

С.А. Аврамчик, ст. преп. кафедры филологии
(Костанайский филиал Челябинского государственного университета,
г. Костанай, Республика Казахстан)

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ФОНД КАК НАЦИОНАЛЬНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ НАРОДНОЙ КУЛЬТУРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И КАЗАХСКОГО ЯЗЫКОВ)

На сегодняшний день у каждого народа существуют свои уникальные взгляды на животный мир. В русском языке имеется термин «зоонимы», который обозначает названия животных. Зоонимы часто встречаются во фразеологических единицах и содержат значительный объем лексики. Цель данного исследования заключается в анализе и сравнении фразеологического фонда русского и казахского языков, в который входят компоненты-зоонимы.

В работе изучается паремиологический фонд русского и казахского языков. Это значит, что в качестве классификации фразеологизмов мы рассматриваем и современную точку зрения. Согласно данной теории к устойчивым выражениям (в широком аспекте) относятся: пословицы, поговорки, загадки, стихи, народные изречения, отрывки из литературных произведений и т. д.

Язык – это инструмент, содержащий в себе черты народного менталитета, отражающий культурную и духовную реальность. Современные лингвисты считают, что язык может трактоваться не только как орудие, так и компонент культуры. Однако в традиционном языкознании изучение языка идет по принципу автономной системы (понятия «язык» и «культура» разграничены и рассматриваются отдельно друг от друга) [1, с. 14]. Для того, чтобы понять взаимосвязь между языком и культурой, сначала необходимо обратить внимание на понятие «культура». Истоки культуры можно найти в исследованиях американского лингвиста Эдуарда Бернетт Тэйлора, определяющего культуру как совокупность приемов деятельности современного общества, вырабатываемая людьми для практических и социально значимых действий [2, с. 11]. Большинство людей считают, что необязательно изучать родную культуру, потому что все знания о культуре заложены в генетике. Однако, это самое большое заблуждение. Для того чтобы владеть культурой своей нации, нужно учиться, и как можно больше, т.к. только стремление к знаниям является верным помощником на пути к усвоению культурных норм [2, с. 51].

Невозможно представить существование культуры без общества, потому что культурная среда возродилась только благодаря усилиям человека. Однако, культура – это не просто творение человека,

это некий смысловой мир, благодаря которому человек совершает свой трудовой вклад. Возрождение смыслового мира – смысл деятельности духовной культуры в таких сферах, как религия, наука и искусство [2, с. 45]. Отметим, что некоторые вопросы лингвистики остаются спорными и требуют особого внимания экспертов. Фразеологизмы русского и казахского языков по своему составу разнообразны, отличаются оригинальностью. Например, большой интерес для сравнительного исследования лексических единиц представляют устойчивые выражения, в которых отражается национально-культурное своеобразие или представления о трудовой деятельности народа. Наш язык – это культура, которая перешла к нам от наших предков: благодаря языку мы знакомимся со своей или другой культурой. Четкое осмысление культуры осуществляется через знание языка. Люди, ознакомившиеся с искусством, религией и литературой другого народа, с уверенностью утверждают: без знания языка культурное понимание будет на низком уровне. Безусловно, каждый новый носитель языка обладает индивидуальным представлением о мире, однако, оно сводится к одному и тому же тезису: формирование мировидения происходит исходя из языкового опыта наших предков (древние мифы и архетипы), а не на основе самостоятельной переработки собственных мыслей. Усваивая опыт, мы подсознательно применяем его, внедряя свои усовершенствования [2, с. 175].

Теперь обратимся к анализу национально-культурных аспектов фразеологического фонда, в котором присутствуют зоонимы (на примере домашних животных).

Баран (овца).

Фразеологический запас русской культуры включает три типа зоонимов с различными значениями: овца, коза и баран. Например, девушку, которая проявляет чрезмерную самостоятельность, могут назвать козой: «От прыткой козы ни забор, ни запор»; «Захочет сена коза – будет у воза».

Зооним «овца» можно сопоставить с «заяц» по семантическому признаку, так как оба слова передают трусливость и слабость в русской культуре: «Молодец среди овец, а на молодца и сам овца».

Зооним «баран» в русской культуре указывает на упрямство: «Смотреть как баран на новые ворота».

С точки зрения казахской культуры, зооним «баран» имеет исключительно положительное значение, символизирует святость и пополнение в семье: «Баранов не держать – богатства приплода не видать». Теперь обратим внимание на культурные коннотации русского языка через зооним «конь» / «лошадь». Этот зооним имеет положи-

тельное значение. Русская пословица гласит: «Быть победителем – значит быть на коне».

Сравнивая зооним «лошадь» с традициями русской и казахской культур, можно выделить общие черты: упорный труд, изнурительная работа, целеустремленность и трудолюбие. Например: «рабочая лошадка»; «у кого есть конь, тот от мучений избавится» и т.д. С древних времен представители обоих народов использовали коня как средство передвижения. Конь является талисманом казахского джигита. Казахи всегда брали своего коня на поле боя, что подтверждается следующими фразеологизмами: «Кто на коня сел, тот смерть оседлал»; «Маленького жеребенка хвали, а с большим конем на войну иди». Кроме того, зооним «конь» символизирует свет, дружбу и преданность: «И шестьдесят корсаков коня не заменят» [3, с. 87].

В русской культуре конь является важным элементом быта: «Даже конь не перескакивает меру»; «И резвому коню кнут нужен»; а также отражает осторожность: «Не заводи седла, пока коня нет».

Во фразеологизмах русского языка, где используются названия животных для характеристики человека, часто встречается негативная оценка: «Не в коня корм» – о чем-то, что тот, для кого это делается, не способен понять. «Вкалывать как лошадь» – «очень напряженно работать», а «Тёмная лошадка» – термин из конного спорта, где «тёмной лошадкой» называют неожиданного победителя в скачках.

Таким образом, зооним «лошадь» в обеих культурах в большинстве случаев имеет положительное значение [4, с. 193].

Многие лингвисты, в частности – лингвокультурологи, задаются вопросом: «Почему верблюд не считается символом года?». Дело в том, что казахский верблюд представляет собой целую Вселенную. Он является основоположником животного мира. Существует легенда о верблюде, в которой ярко подчеркивается его значение как символа жизни. Если внимательно рассмотреть его характеристику, можно заметить схожие черты с как домашними, так и дикими представителями. Например, вытянутая шея напоминает представителей семейства змей, подошвы его ног схожи с коровьими копытами, а хохол на голове вызывает ассоциации с гребнем петуха [5, с. 334].

У казахов верблюда, особенно белого, редко приносили в жертву, считалось, что он приносит изобилие и достаток. Многие фразеологизмы казахского языка связаны с такими понятиями, как «кочевник» и «король пустыни» [6, с. 314]: «Долг сосед возвращает зерном, если верблюда нет»; «Если пастух владеет верблюдом, значит, он богат и другим скотом». Сравнивая русскую и казахскую культуры, можно заметить, что в русской речи это животное упоминается гораз-

до реже, и, как правило, в негативном контексте: «Плеваться как верблюд» [4, с. 23].

Теперь рассмотрим зооним «корова». Фразеологический фонд русского языка выражает семантику неуклюжести и глупости: «Этакая корова – глупая женщина»; «Как корова на льду» – человек, который неумело, чаще всего, неуклюже совершает передвижение [1, с. 15].

В казахской фразеологии зооним «корова» употребляется со значениями «потусторонний мир», «мир хаоса» [3, с. 23]: «На корову беду рога наводят, человека к беде его характер приводит».

Таким образом, мы изучили фразеологический фонд русской и казахской культур на примере зоонимов, и пришли к выводу об их противоположном значении.

Во фразеологизмах казахского языка такие зоонимы, как «верблюд», «баран» и «корова», имеют положительную коннотацию, а в русском языке – отрицательную. Непонимание данных различий может привести к межкультурным и языковым барьерам в процессе коммуникации.

В древности казахи вели кочевой образ жизни и занимались скотоводством, поэтому домашний скот является важной частью их культуры и ценностей, следовательно, в казахском языке большинство устойчивых выражений связано именно с домашними животными.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ельмслев Л. Прологомены к теории языка. Москва: КомКнига, 2006. 248 с.
2. Первобытная культура / Э. Тэйлор [и др.]. Москва: Юрайт, 2025. 742 с.
3. Захаров В. Б., А. Глушкова. Казахские народные пословицы и поговорки. Алматы: Кочевники, 2012. 232 с.
4. Углубленный курс по изучению фразеологии казахского языка / Э. Д. Сулейменова [и др.]. Астана: Арман-ПВ, 2012. 212 с.
5. Чемисова А. Н. Эффективные методы обучения на уроках русского языка и русской литературы в условиях обновления образования // Просвещение. 2018. № 36. С. 333–340.
6. Жарикбаев К. Б., С. Е. Калиев. Особенности казахской культуры. Алматы: Рауан, 2014. 512 с.